

Козлова В.И.

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ ЛАТИНСКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Научный руководитель: д-р. филол. наук., проф. Соколова А.Ю.

Кафедра иностранных и латинского языков

Тверской государственный медицинский университет, г. Тверь

Актуальность. Изучение морфологических изменений прилагательных при переходе из латинского в английский язык представляет значительный интерес для лингвистики и медицины, особенно в контексте анатомической терминологии. Понимание закономерностей таких преобразований способствует более точному использованию терминов в профессиональной сфере.

Цель: выявить модели преобразования имен прилагательных в английском языке при их заимствовании из латинского на примере анатомических наименований мышц.

Материалы и методы. В исследовании проведена выборка 81 термина из Анатомической терминологии на латинском и английском языках. Термины были классифицированы и подвергнуты морфологическому анализу. Использовались методы сравнительного анализа и статистической обработки данных.

Результаты и их обсуждение. Было выделено 4 основных группы, в которых в английских терминах прилагательные:

- полностью отличались от латинских аналогов (1),
- полностью совпадали по форме (2),
- частично совпадали по форме, лишаясь латинского окончания (3),
- частично совпадали по форме, при этом латинское окончание заменялось на английское (4).

ГРУППА 1:

Количество терминов - 6 из 83 (7,2%), например, M. rectus - Straight muscle. Прилагательные английского происхождения встречаются только в наименованиях разделов и в общих наименованиях мышц.

ГРУППА 2:

Количество терминов - 51 из 83 (61,4%), например, M. sternalis - Sternalis muscle. В большинстве случаев при наименовании мышц в английской анатомической терминологии сохраняется полная форма латинского прилагательного.

ГРУППА 3:

Количество терминов 17 из 83 (20,5%). Латинские прилагательные с суффиксами «form», «ar», «al», «ic» лишаются окончаний в английской версии. Суффикс полностью сохраняется. Латинские прилагательные с суффиксом «ide» лишаются окончаний в английской версии. Суффикс -ide превращается в -id.

ГРУППА 4:

Количество терминов - 9 из 83 (10,8%). В 7 примерах латинские прилагательные лишаются окончаний, латинский суффикс -at- меняется на английский суффикс -ate: M. quadratus - Quadratus muscle. Лат. cutaneus передается в английском языке прилагательным cutaneous, заимствованным из средневековой латыни. Лат. obliquus передается в английском языке прилагательным oblique, заимствованным из французского уже в виде oblique в XIV веке.

Выводы. Наибольшей группой является группа терминов, которые полностью совпадали по форме. Наименьшая группа та, в которой английские слова полностью отличались от латинских аналогов. Необходимо также отметить, что в названиях мышц в Анатомической Терминологии прилагательные чаще всего не изменяются, однако в английских словарях и учебниках они зафиксированы в других формах. Исследование выявило устойчивые закономерности морфологических изменений прилагательных при переходе из латинского в английский язык. Полученные данные могут быть полезны для стандартизации медицинской терминологии и обучения специалистов.